

Document E : la langue gaélique en Irlande

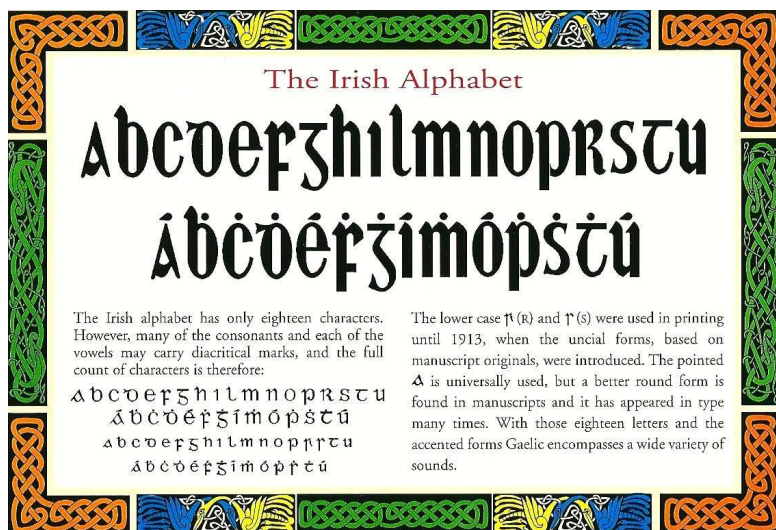
Contrairement à ce que l'on peut croire, l'anglais n'est pas la première langue officielle de l'Irlande. Les irlandais parlent depuis des siècles une langue ancestrale connue sous le nom de gaélique (aussi appelée gaélique irlandais ou « irlandais »), une langue celtique encore aujourd'hui utilisée en Irlande.

Présentation du Gaélique Irlandais : une Langue ancestrale toujours pratiquée

Le gaélique irlandais est une langue celtique indo-européenne exclusivement parlée en Irlande. Il s'agit de la première langue officielle de la République d'Irlande (qui prédomine sur l'anglais), et qui a également été décrétée comme langue régionale en Irlande du Nord. Par ailleurs, cette langue a également gagné le statut de langue de travail officielle de l'Union Européenne en 2005, consacrant ainsi le gaélique irlandais au rang de langue de premier plan en Irlande. De nos jours, plus de 70 000 irlandais parleraient le gaélique dans leur vie quotidienne au sein du Gaeltacht, un ensemble de régions d'Irlande où la population refuse l'anglais au profit du gaélique irlandais. On estime cependant que 1,8 million d'irlandais en auraient des connaissances approximatives, enseignées dans leur jeunesse sur les bancs de l'école (l'irlandais étant une matière obligatoire dans toutes les écoles de République d'Irlande).



Histoire du Gaélique Irlandais : naissance du vieil Irlandais et répression par les Britanniques



Le Vieil Irlandais naît vers 350 avant J.-C. et prend son essor dès le Vème siècle, à l'occasion de la Christianisation de l'Irlande par Saint Patrick. C'est dans les monastères que la langue s'enseigne, se développe, et se voit même dotée d'une grammaire officielle. Cette « théorisation » du Vieil irlandais permet alors de diffuser plus largement le Vieil Irlandais mais aussi de le simplifier pour le rendre plus accessible. D'évolutions en évolutions, naît alors ce que l'on appelle « l'Irlandais Moderne », une langue découlant du Vieil Irlandais, et qui apparaît vers 1200. L'Irlandais Moderne est pratiqué durant de nombreux siècles par les irlandais sans conflit culturel notoire. Mais la situation se

complique lorsque l'Angleterre entend coloniser l'Irlande, et souhaite entraîner la chute du patrimoine culturel irlandais. La faute en va à Henri VIII, alors roi d'Angleterre, qui, après avoir colonisé l'Irlande, chasse l'ensemble de la population irlandaise de ses terres agricoles, supprime tout droit de diffusion de la culture gaélique, et proscribit formellement l'utilisation de la langue irlandaise, sommant la population d'adopter l'anglais, langue de leurs colonisateurs. Malgré les protestations, les irlandais finissent par apprendre l'anglais, mais entendent bien conserver le gaélique irlandais comme première langue, et le pratiquent discrètement malgré l'interdiction britannique.

Malheureusement, la Grande Famine de 1845 dépeuple d'avantage les régions où le gaélique est le plus pratiqué. Les pertes humaines, évaluées à plus d'1 million de morts, ainsi que la fuite des irlandais vers les États-Unis contribuent à réduire considérablement le nombre d'individus parlant le gaélique en Irlande.

Des Moyens pour Lutter contre l'extinction de la Langue Irlandaise

Bien au delà de son simple statut de langue celte, le gaélique irlandais est à lui seul un symbole de l'entité Irlandaise. Symbole qu'il fallait à tout prix sauvegarder des dangers de l'anglicisation ainsi que du désir impérialiste des anglais. Voilà pourquoi le gouvernement irlandais – alors sous tutelle britannique – commence à mettre au point dès le XX^e siècle une politique de soutien pour préserver et réhabiliter le gaélique. Cet attachement si particulier à la langue permet dès 1937 de déclarer le gaélique comme première langue officielle (Constitution de 1937), et de mettre en place un programme obligatoire d'enseignement du gaélique dans les écoles. Depuis, l'irlandais est devenu la première langue officielle de la République d'Irlande. Son statut en Irlande du Nord est quand à lui cantonné au rang de langue régionale. Malgré cette reconnaissance envers le gaélique, la langue irlandaise est malgré tout menacée, du fait du désintéressement progressif des irlandais vis à vis de cette langue. Face à cette réalité, l'État insiste également de son côté pour faciliter l'accès aux Irlandais à la langue gaélique.

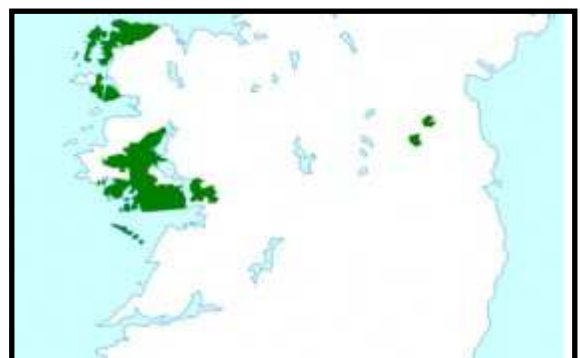
À	b	c	o	e	f	g	h	i	j
k	l	m	n	o	p	q	r	s	t
u	v	w	x	y	z	b	c	o	e
š	m	p	s	č	À	b	c	o	e
f	g	h	i	j	k	l	m	n	o
p	q	r	s	t	u	v	w	x	y
z	b	c	o	č	š	m	p	s	č
č	À	é	í	ó	ú	À	ê	î	ô
û	û	ñ	À	è	ì	ò	ù	À	ē
ī	ō	ū	Á	é	í	ó	ú	À	ê
î	ô	û	û	ñ	À	è	ì	ò	ù
À	ē	ī	ō	ū	À	ō	À	ō	ŋ
æ	ø	Å	œ	æ	ø	Å	œ	Ä	ë
ī	ö	ü	ä	ë	ī	ö	ü	Ł	Ł
đ	đ	þ	þ	ɿ	œ				

Ainsi, l'on peut observer des efforts sur les plans suivants :

- les médias :
 - Chaîne de Télévision diffusant des émissions en gaélique : TG4 (Teilifís na Gaeilge 4)
 - D'autres stations nationales, RTÉ 1 et RTÉ 2 (Raidió Teilifís Éireann), ont également quelques émissions en irlandais. TV3 n'en propose pas, jusqu'à présent.
 - Stations de Radio : RTÉ Raidió na Gaeltachta, Raidió na Life, Raidió Fáilte (à Belfast)
- Toponymie :
 - Les panneaux routiers sont en anglais et gaélique de sorte à entretenir le bilinguisme

LE GAELTACHT

De nos jours, le gaélique irlandais se pratique encore en Irlande, et plus particulièrement dans certaines régions, où l'irlandais est encore la langue maternelle de la population irlandaise. Ces régions répondent au nom de « Gaeltacht ». Ces régions sont peu nombreuses (voir la carte ci-contre), du fait de l'anglicisation avancée du reste du pays, et se situent toutes sur le littoral ouest de l'île : le comté du Kerry, le comté de Galway et l'Irlande du Nord sont majoritairement concernés. Afin de préserver la langue, certaines de ces régions ont mis en place une politique ayant pour but d'éviter coûte que coûte le déclin de l'irlandais. Cette politique passe par le fait que l'enseignement se fasse exclusivement en irlandais (du primaire jusqu'aux enseignements supérieurs), et que l'ensemble des panneaux routiers, publicitaires et de grande communication, soient en irlandais. Dans le Gaeltacht, il vous sera bien sûr possible de converser avec quelques irlandais dans la langue de Shakespeare. Mais sachez que certains mettent un point d'honneur à s'exprimer en gaélique, et affichent toute leur fierté à cultiver encore aujourd'hui la culture gaélique.



VOCABULAIRE GAÉLIQUE

Bien que l'anglais soit désormais la langue dominante en Irlande, il se peut tout à fait que vous croisie sur votre route un irlandais pratiquant seulement le gaélique irlandais... Omniprésente, cette langue se pratique encore partout dans le pays, que ce soit auprès de la population, ou sur les panneaux de signalisation routiers... Voici un petit guide de survie pour vous débrouiller en gaélique ! Les mots entre parenthèse concernent seulement la prononciation.

Vocabulaire de politesse

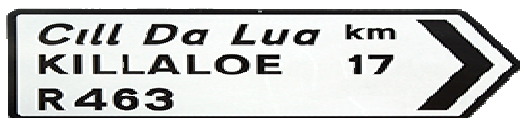
- Bonjour : Dia duit (djia ditch)
- Bienvenue : Fáilte (faultcha)
- Au revoir : Slán agat (slone agueute)
- À votre santé : Slainte (slauncha)
- S'il vous plaît : Le do thoil (yeu djau houill)
- Merci : Go raibh maith agat (go rêve ma agueute)
- Oui : Tá (teu)
- Non : Ní (ní)
- Pardon : Logh (yaur)
- Attention : Bí careful

Transports en commun

- Aéroport : Aerfort
- Avion : Aerárthach
- Port : Farraige
- Ferry : Báid farantóireachta
- Gare : Stáisiún
- Train : Traein
- Car : Chóiste (chouchtè)
- Bus : Bus (bouch)
- Arrêt de bus : Stad bus (steut bouch)
- Taxi : Tacsáí
- Tarifs : Rátaí
- Billet : Ticéad
- Ligne : Líne
- Horaires : Sceideal
- Bagage : Bagáiste
-

Sur la route

- Voiture : Carr
- Fourgon : Van
- Camion : Trucail
- Moto : Gluaisrothar
- Rue : Sráid
- Route : Bóthar
- Autoroute : Mhótarbhealaigh



- Péage : Dola
- Cédez le passage : Geill Slí
- Voie sans issue : Uimh mórbealach
- Station service : Statio seirbhíse
- Gazole : Díosal
- Sans plomb : Gan luaidhe
- Huile moteur : Inneall ola
- En panne : Briste síos
- Accident : Tionóisc
- Travaux : Obair

Lieux publics

- Toilettes : Leithras (lairass)
- Police : Garda
- Hopital : Ospidéal
- Pompiers : Roinn dóiteáin
- Bureau de Poste : Oifig an Phoist (oufig ane fouicht)
- Centre Ville : An lár (ane laur)
- Square : Suare
- Magasin : Siopal
- Ouvert : Oscailte
- Fermé : Dúnta
- Interdit : Toirmisce

Tourisme

- Office national du tourisme : Bord Fáilte (borde faultcha)
- Château : Caisleán
- Manoir : Mainéar
- Lac : Lough
- Baie : Bay
- Montagne : Mountain
- Hôtel : Óstán
- Restaurant : Bialann
- Auberge de Jeunesse : Óige brú
- Café : Ní Chatháin

Communications

- Téléphone : Fón (fone)
- Téléphone public : Íocfón (oukfone)
- Internet : Idirlíon
- Courrier : Ríomhphost
- Télévision : Teilifís
- Radio : Raidió

SCOTS D'ULSTER

Le Scots d'Ulster est un dialecte pratiqué dans la région de l'Ulster en Irlande du Nord. Cette langue germanique, d'origine écossaise, est très proche de l'anglais britannique, et a été largement influencée de termes gaéliques irlandais. Une langue aux carrefour des genres, plutôt harmonieuse, et qui porte en elle une forte signification identitaire et historique !

Histoire du Scots d'Ulster : une langue venue des Scots

Le Scots d'Ulster serait né au sein du peuple Scot, une population originaire de l'Irlande au temps de la période celte (et qui donnera par la suite son nom à l'Écosse).

A cette époque, ces derniers parlent déjà le Scot, une langue mêlant sonorités gaéliques irlandaises, ainsi que leurs propres termes « Scots ». De siècles en siècles, ce peuple voyage beaucoup, et s'installe progressivement en Écosse, ainsi que dans le reste de l'île de Bretagne. Dès lors, leur langue change, étant nettement influencée par l'anglais parlé sur l'île

britannique. Cette langue désormais modernisée n'atterrit en Irlande du Nord qu'au XVII^{ème} siècle, à l'occasion des Plantations d'Ulster, où les colons britanniques, ainsi qu'une poignée de Scots débarquent sur le territoire pour s'y installer durablement. La langue s'y développe alors, et est transmise sur plusieurs générations de Scots, jusqu'à nos jours... A l'heure actuelle, le statut du Scots d'Ulster fait tout de même débat, certains linguistes le considérant comme une langue à part entière, tandis que d'autre, comme un dialecte dérivé de l'anglais et du gaélique irlandais...



Da minic do síl Nóra go mba breá an saol
beic as imeacht roimpi ina seadac síúil san
beann aici ar duine ar bit—bóitre na héireann
roimpi agus a haḡaiḡ ortu; cúl a cinn leis
an mbaile agus le cruatan agus le crostaḡt a
muintire; í as síúil ó baile go baile agus ó
ḡleann go ḡleann. An bótar breá réiḡ roimpi,
ḡlasra ar ḡaḡ taḡiḡ de, tite beaḡa clutara
ar ḡleasaḡ na ḡnocán.

